



# Jednostki języka w systemie i w tekście

2



WYDAWNICTWO  
UNIwersYTETU ŚLĄSKIEGO

Jednostki języka  
w systemie i w tekście

2

Prace Naukowe



Uniwersytetu Śląskiego  
w Katowicach  
nr 3723

50 lat  
**Uniwersytetu**  
**Śląskiego**  
w Katowicach

# Jednostki języka w systemie i w tekście 2

pod redakcją

**Andrzeja Charciarka, Anny Zych i Ewy Kapeli**

Redaktor serii: Językoznawstwo Słowiańskie  
Henryk Fontański

Recenzent  
Andrzej Sitarski

## Spis treści

Słowo wstępne ( <i>Redaktorzy</i> ) . . . . .	7
<b>Светлана Бичак</b>	
Авторские неологизмы как реализация словообразовательной языковой игры в произведениях писателя-сатирика М.М. Жванецкого . . . . .	9
<b>Małgorzata Borek</b>	
Metaforyczne wyrażanie talentu i geniuszu w języku polskim i rosyjskim . . . . .	21
<b>Artur Czapiga</b>	
Mechanizm interpretacji wypowiedzi zawierających aprobatę (na materiale języka polskiego, rosyjskiego i angielskiego). . . . .	34
<b>Sybilla Daković</b>	
Polskie ekwiwalenty przekładowe chorwackiego przyimka <i>usprkos</i> . . . . .	44
<b>Katarzyna Dembska</b>	
Czeskie feminatywy zawodowe i ich polskie ekwiwalenty przekładowe . . . . .	55
<b>Дорота Глушак</b>	
О полонизмах в письменности XVII века (военная лексика в текстах «Вестей-Курантов») . . . . .	67
<b>Anna Iacovou</b>	
Rosyjskie nazwy zawodowe w łódzkich dokumentach archiwalnych z początku XX wieku . . . . .	79
<b>Йиндржих Кеснер</b>	
Новые исследования по теме «несклоняемое определение в русском и чешском языках» . . . . .	86
<b>Anna Krzywicka-Ustrzycka</b>	
Ukraińska dialektyzacja językowa — przykłady i funkcje w literaturze . . . . .	94

<b>Maciej Labocha</b>	
Nauka, sztuka czy produkt rynkowy? Kilka uwag o miejscu leksykografii wśród dyscyplin lingwistycznych i nie tylko . . . . .	103
<b>Alicja Mrózek</b>	
Innowacje frazeologiczne i defrazeologizacja w rosyjskich aforyzmach z motywem biblijnym . . . . .	113
<b>Jakub Musialik</b>	
Świat zza krat. Język i psychologia rzeczywistości więziennej (na materiale rosyjskiego żargonu przestępczego) . . . . .	124
<b>Зденька Недомова</b>	
Динамические изменения несклоняемых существительных в современном русском языке . . . . .	131
<b>Izabela Nowak</b>	
Dialog kultur — kultura dialogu. <i>Rossica i polonica</i> w polskiej i rosyjskiej przestrzeni publicznej . . . . .	141
<b>Anna Paszkowska-Wilk</b>	
Polskie formy adresatywne w rosyjskich przekładach filmowych . . . . .	153
<b>Anna Podstawska</b>	
Wyznaczniki kohezji w wybranych gatunkach z zakresu prawa zobowiązań a doskonalenie kompetencji zawodowych tłumacza (na materiale języka polskiego i rosyjskiego) . . . . .	162
<b>Iryna Protsyk</b>	
Nazwy ukraińskich klubów piłkarskich w Galicji w pierwszej połowie XX wieku . . . . .	171
<b>Anna Rudyk</b>	
Terminy pokrewieństwa w funkcji zwrotów adresatywnych (na materiale języka polskiego i jego rosyjskiego przekładu) . . . . .	182
<b>Jaśmina Śmiech</b>	
Struktura komunikatu audiowizualnego a wartościowanie (na materiale filmu animowanego) . . . . .	193
<b>Jadwiga Tarsa</b>	
Strategie językowe trolli internetowych . . . . .	203
<b>Иоанна Василюк</b>	
Полемика в сетевых СМИ: языковые особенности построения текста (на примере сетевого издания газеты «Известия») . . . . .	212
<b>Габриела Вильк</b>	
Польские и русские глаголы, выражающие отрицательное отношение к труду (семантический и лингвокультурный аспекты) . . . . .	222
<b>Божена Болеста-Врона</b>	
Названия часов, образованные от имен античных богов, как рекламные имена . . . . .	233

## Słowo wstępne

Problematyka podejmowana w zaprezentowanych w tomie tekstach odzwierciedla wielorakość perspektyw badawczych we współczesnym językoznawstwie slawistycznym z uwzględnieniem zarówno tradycyjnych, jak i nowych ujęć metodologicznych.

W centrum uwagi autorów znajdują się zagadnienia opisu jednostek języka polskiego, rosyjskiego, ukraińskiego, czeskiego, chorwackiego na poszczególnych jego poziomach. Jednostki językowe są badane nie tylko jako elementy systemu, ale także jako komponenty zróżnicowanych gatunkowo tekstów dawnych i współczesnych. Obok analiz czerpiących z tradycji strukturalistycznych znalazły się też takie, w których zjawiska językowe rozpatruje się w kontekście społeczno-polityczno-kulturowym.

W publikacji zgromadzono zarówno opracowania dotyczące jednego języka, jak i studia porównawcze: polsko-rosyjskie, polsko-czeskie, polsko-chorwackie, rosyjsko-czeskie. Nie zabrakło także tekstów poświęconych kwestiom translologicznym.

Poruszany przez autorów z kraju i z zagranicy szeroki zakres zagadnień pozwala na zapoznanie się z obszarami i kierunkami prac prowadzonych przez poszczególne ośrodki akademickie. Żywimy nadzieję, że stanie się on źródłem inspiracji do dalszych poszukiwań badawczych.

*Redaktorzy*



Redakcja: Ewa Kapela, Barbara Malska  
Projekt okładki: Piotr Paczuski  
Redakcja techniczna: Małgorzata Pleśniar  
Korekta: Monika Lis, Gabriela Wilk  
Łamanie: Marek Zagniński

Copyright © 2018 by  
Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego  
Wszelkie prawa zastrzeżone

**ISSN 0208-6336**  
**ISBN 978-83-226-3300-7**  
(wersja drukowana)  
**ISBN 978-83-226-3301-4**  
(wersja elektroniczna)

Wydawca  
**Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego**  
**ul. Bankowa 12B, 40-007 Katowice**  
[www.wydawnictwo.us.edu.pl](http://www.wydawnictwo.us.edu.pl)  
e-mail: [wydawus@us.edu.pl](mailto:wydawus@us.edu.pl)

---

Wydanie I. Ark. druk. 15,0. Ark. wyd. 16,5. Papier  
offset. kl. III, 90 g                      Cena 20 zł (+ VAT)

---

Druk i oprawa: „TOTEM.COM.PL Sp. z o.o.” Sp.K.  
ul. Jacewska 89, 88-100 Inowrocław

ISSN 0208-6336  
Cena 20 zł (+ VAT)

Więcej o książce

ISBN 978-83-226-3301-4



9 788322 633014

